Bury's IMAGE de Bury

Félix Gauthier
Photo: Joanne Smyth

Volume 21, No. 4 Décembre/ December 2013

L'IMAGE de Bury est publiée 8 fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / *President*
Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / *Vice President*
Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / *Treasurer*
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / *Secretary*
Denise Trudel 819-872-3448
denal619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements
Events Coordinator
Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / *Calendar*
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / *Members*

Andrée Audet 819-872-3230
andreeaudet2011@gmail.com

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE ***DEADLINE***	**SORTIE** ***PUBLICATION***
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
1 FÉV / FEB.	15 FÉV. / *FEB.*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

Abonnement / *Subscriptions*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury	**GRATUIT**
Residents of Bury	***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25$**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3$**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5$**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / *Advertising*

	Par parution ***Per Issue***		**8 parutions** ***8 issues***	
	Noir ***B&W***	**Couleur** ***Colour***	**Noir** ***B&W***	**Couleur** ***Colour***
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications .

Numéro d'urgence: / *Emergency number:*
Ambulance
Pompiers / *Fire*
Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 25
Annonces classées 24
Calendriers .....Pages du centre
Carnet social 13
Chronique agricole 8
Coin de Kay 14
Éditorial..... 3
Événements communautaires . 21-24
Oui à l'art 10, 12
Recettes 26

INDEX

Agricultural Chronicle.....*8*
Calendars..... *Centre pages*
Classifieds..... *24*
Community events *21-24*
Editorial..... *3*
Farmer's Almanach.....25
Fear no Art..... *11-12*
Kay's Corner.....*14*
Recipes..... *27*
Social Notes *13*

ÉDITORIAL
EDITORIAL

Oh! Décembre. Les jours raccourcissent et refroidissent alors que l'on chemine lentement vers le solstice d'hiver (le 21 décembre, la journée la plus courte de l'année) et Noël avec ses bougies, ses lumières et la chaleur de la famille et des amis réunis autour d'une table débordante de bonnes choses à manger. Nous sommes privilégiés. Si cela vous est possible, ayez une pensée et un don pour les moins nantis.

Brunch du St-Valentin

Comme il n'y aura pas de publication de l'Image en janvier, nous profitons de l'occasion, pour vous rappeler de participer au brunch de l'Image, tenu pour notre collecte annuelle de fonds. Inscrivez à votre calendrier le dimanche 16 février 2014. Les membres du comité de l'Image passeront chez vous avec des billets, alors si nous vous manquons ou si vous avez besoin de plus de billets, n'importe quel membre se fera un plaisir de vous en procurer.

La page web est disponible!

La page web de l'Image de Bury, longtemps dans la planification, est enfin disponible, grâce aux efforts de notre webmestre Josée Breton. Pour le moment elle est très simple, mais avec le temps nous aimerions ajouter au contenu de celle-ci. Vous, les lecteurs du journal, êtes invités à soumettre vos commentaires et suggestions. Regardez-la au

http://www.burysimagedebury.com

Les membres du comité de l'Image vous souhaitent un très joyeux Noël et une bonne année en santé.

Ah, December. The days grow colder and shorter as we make our way to the Winter Solstice (December 21, the darkest day of the year) and Christmas when we brighten our homes with candles, Christmas lights, and the warmth of family and friends gathered around tables laden with good things to eat. We are so privileged. If you are able, please spare a thought and a donation for those less fortunate.

Valentine's Brunch

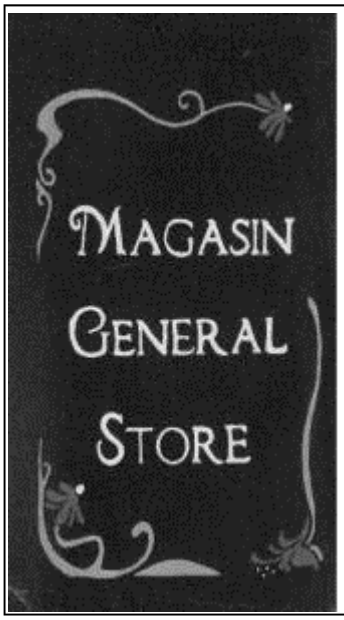
As there is no Image published in January, we would like to take this opportunity to remind you to attend the Image Valentine Brunch, our annual fund raiser. Mark your calendars for Sunday, February 16, 2014. Members of the committee will be passing by in January with tickets so if we miss you or you need extra tickets any member will be happy to oblige.

Web Page Live!!

The Bury's Image web page, long planned but difficult to achieve, is finally available thanks to the efforts of our new web mistress, Josée Breton. For the moment it is quite simple, but as time goes on we would like to add to the content. We welcome suggestions from you, the readers of the Image, of how we can make it better. Check it out at

http://www.burysimagedebury.com

The members of the Image extend to all our readers a safe and Merry Christmas and a Happy and Healthy New Year.



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Ouvert de 8h à 21h

Open from 8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

ASSEZ C'EST ASSEZ
ENOUGH IS ENOUGH

Le vandalisme est encore un problème à Bury

Nous, membres du journal l'Image, avons appris que de malheureux actes de vandalisme sont perpétrés à l'égard de notre ex-maire, monsieur Marc Jacques Gosselin.

Au cours des huit dernières années, selon monsieur Gosselin, 37 actes individuels de vandalisme ont été commis sur sa propriété : son sapin de Noël a été jeté au sol, ses guirlandes ont été arrachées et ses ampoules brisées, 5 pneus de sa voiture ont été crevés à différents moments, des clous de toiture ont été répandus dans l'entrée commune également utilisée par ses trois voisins, différents objets, tels des œufs, cailloux, bouteilles et balles de fusil mitrailleur « paintball » ont été lancés sur les murs de la maison et sur les fenêtres, un véhicule a délibérément été conduit sur son terrain en faisant tourner les roues dans le but de détruire la pelouse, un luminaire extérieur a été brisé, etc. Une fois, une balle de carabine a été tirée vers la maison en provenance du cimetière, alors qu'il se trouvait à l'intérieur. L'incident le plus récent s'est produit le soir de l'Halloween, alors que des enfants allaient de porte-à-porte pour demander des friandises, des individus ont alors fracassé plusieurs fenêtres de la résidence de monsieur Gosselin.

Quelle que soit leur motivation, nous ne comprenons pas comment certaines personnes peuvent prétendre qu'il est acceptable de détruire la propriété d'autrui. En s'engageant ainsi dans ce qui est essentiellement un comportement criminel envers un autre citoyen, il s'agit d'un cas d'intimidation porté à l'extrême. Si vous savez quoi que ce soit au sujet de ces malheureux événements, s'il vous plaît informez la police. Votre témoignage sera gardé strictement confidentiel.

Nous déplorons ces activités illégales et espérons sincèrement que notre ville se ralliera à un retour vers la civilité, soit le respect des normes sociales et du savoir-vivre.

Le comité éditorial du journal

l'Image de Bury.

Traduit par Andrée Audet

Vandalism Once Again a Problem in Bury

It has come to the attention of the Image that unfortunate acts of vandalism are being committed against our former mayor, Mr. Marc Jacques Gosselin.

According to M Gosselin, over the last eight years 37 separate acts of vandalism have been committed at his property, including knocking down his Christmas tree and smashing the lights, slashing five of his tires at different times, spreading roofing nails all over the common entrance to his house and those of his three neighbours, throwing eggs, rocks, paintball bullets and other objects at the walls and windows, deliberately driving over his lawn and spinning the car wheels to destroy the grass, and breaking outdoor lamps. Once a bullet was fired at the house from behind the hedge of the cemetery. During the most recent incident, on the evening of Hallowe'en when the children went door to door asking neighbours to fill their bags with candy, some other individuals broke several windows at Mr. Gosselin's house.

No matter what their motivation, we do not understand how people can think it is acceptable to destroy the property of someone else. This is a case of bullying taken to the extreme, by engaging in what is basically criminal behaviour against another citizen. If you know anything at all about these events, please inform the police. Your testimony will be kept strictly confidential.

We deplore these illegal activities and sincerely hope that our town will rally around a return to civility and good citizenship.

The Image Editorial Committee

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

UNE GRANDE LUMIÈRE SUR NOTRE MONDE N'EST PLUS
A GREAT LIGHT TO THE WORLD IS EXTINGUISHED

La mort de Nelson Mandela m'a rappelé plein de souvenirs du temps passé en Afrique du Sud. Lorsque je suis arrivé à Cape-Town en 1968, j'ai été très choqué de voir la chape de plomb de l'apartheid appliquée au quotidien. Les magasins, les transports, les parcs et tous les services avaient une enseigne indiquant « Pour Blancs seulement » absolument partout. Les Noirs étaient presque absents, car confinés dans les « Townships » et interdits dans les villes. Alors que je faisais du pouce de Cape-Town à Johannesburg pour ensuite me rendre au Swaziland, je faisais constamment face à la laideur de l'apartheid, comme lorsque je me suis arrêté à Stellenbosch, une très jolie ville universitaire et de production de vin. Là, j'ai rencontré des étudiants universitaires qui ont essayé de me convaincre que les Noirs ne pourraient jamais se gouverner avant cinq cents ans. Ils avaient mon âge, mais étaient à des années-lumières de mes convictions. À Bloemfontein, une petite ville du désert, j'ai vu avec étonnement un Blanc conduisant une voiture stationner devant moi puis entrer au restaurant; une femme noire était assise dans le coffre arrière, en tenant le capot, et attendait patiemment que le Blanc revienne à la voiture. Je me souviens aussi d'un voyage en bus avec un ami swazi vers l'Afrique du Sud. Arrivés à la frontière, des gardes m'avaient forcé à m'assoir à l'avant du bus dans la section des Blancs.

Nelson Mandela avec Brian Mulroney en 1990.
Nelson Mandela with Brian Mulroney in 1990.

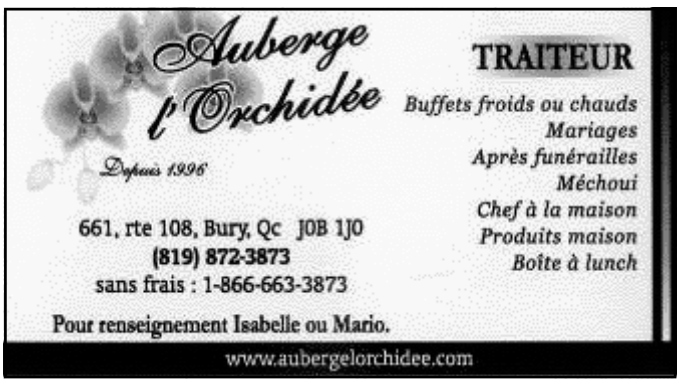
Malheureusement, je n'ai jamais vécu dans l'Afrique du Sud de Mandela. Cependant, je me souviens avoir été rivé à la télé, les yeux pleins d'eau, alors qu'on libérait Mandela, ou lorsque je regardais de longues files de gens qui attendaient de voter pour la première fois de leur vie, ou encore le jour où Mandela était élu premier président noir d'Afrique du Sud. Mandela était aussi grand que la nature peut faire un homme, espérons qu'on se souvienne de lui pour tous les temps.

Guy Renaud

Nelson Mandela's passing has brought back a flood of memories of my time in South Africa. When I arrived in Capetown in 1968, I was shocked to see apartheid applied to everyday life. Stores, transport, parks and all facilities had white only signs everywhere. Blacks were few, as most lived in townships, and were not allowed to be in town. As I hitchhiked from Capetown to Johannesburg, and then to Swaziland, I constantly faced the ugly side of that country, as when I did a stopover in the wine making and university town of Stellenbosch. I got to meet students from the university who tried to convince me that blacks would not be ready to govern for another five hundred years. They were my age and yet light years from my beliefs. In Bloemfontein, as I visited this small desert town, I saw in disbelief, a car driven by a white man stop at a restaurant. In the trunk of his car sat a black woman holding the lid over her head and patiently waiting for him to come back. I remember going into South Africa by bus with a Swazi friend sitting together to the border and being told by border guards to sit at the front in the white section.

Unfortunately, I never got to live in Mandela's South Africa. However I remember watching television, my eyes full of tears as Mandela was released, or when long lines of people were to vote for the first time in their life, or the day he spoke in front of the parliament as the first black president of South Africa. Mandela was as big as nature can make man and we can only hope that he will be remembered for all time.

Guy Renaud



NEWS FROM ST. PAUL'S REST HOME
NOUVELLES DE LA RÉSIDENCE ST. PAUL

Le Foyer St-Paul vous remercie

Le dimanche 24 novembre, le centre communautaire du Manège militaire de Bury fut le site de notre événement annuel de « Vente et thé à l'anglaise pour Noël ». Accueillis à la porte par les membres du conseil d'administration du foyer St-Paul et accompagnés de l'ambiance des chants de Noël, la famille, les amis et les généreux participants entrèrent dans le hall pour participer aux événements de l'après-midi. Tous découvrirent rapidement un ou deux trésors. Pour certains, ce fut un article provenant de la table d'artisanat. Pour d'autres, il s'agissait d'un délice frais de la table des plats cuisinés. Tous les participants ont apprécié le goûter de sandwiches, gâteaux, fromage et thé qui, selon la tradition du foyer St-Paul, fut servi dans de la vaisselle de délicate porcelaine. Ceci, avec la famille et les amis et l'anticipation d'être possiblement l'heureux gagnant d'un prix, a permis de passer un très agréable après-midi dans un esprit de camaraderie.

Notre fabuleux tirage comprenait soixante prix et cartes-cadeaux, tous donnés par des amis du foyer St-Paul. Le premier prix a été gagné par Anne Bennett qui a choisi une superbe toile de Marilyn Salter. Madeline Irving a remporté une toile de Stuart Main alors que le paysage marin de Denis Palmer a été gagné par un résidant du New Hampshire, Henry Hurley. Germaine MacAulay a gagné la murale en courtepointe de Madeline Irving. Deux pièces d'artisanat ont été tirées, dont un bac en cèdre pour plantes construit par Robert Harrison – gagné par Marc Chevalel et une table ajustable de Garth Harrison – gagnée par Shirley Morrison. Gilles Rousseau a gagné le grand panier de conserves maison préparées par Serena Wintle et Linda Travis a gagné la toile d'un paysage avec mouton de Kristiina Sakai.

Les résidants, le personnel et le conseil d'administration profitent de cette opportunité pour remercier les entreprises locales ainsi que tous les particuliers qui ont donné des cadeaux pour leur généreuse contribution à notre tirage. Nous

Suite à la page 7

St. Paul's Rest Home Thanks You

On Sunday, November 24, Bury's Armoury Community Centre was the venue for our annual Christmas Tea and Sale. Greeted at the door by members of St. Paul's Board of Directors with the sound of Christmas carols playing in the background, family, friends, and fellow supporters entered the hall to take part in the afternoon's events. Everybody soon found a treasure or two. For some, it was an item from the craft sales table. For others, it was an article of fresh goods from the bake table. Everyone enjoyed the luncheon of sandwiches, sweetbreads, cheese and tea, which in St. Paul's tradition was served on fine china. This, combined with sharing fellowship with friends and family and the anticipation of perhaps being one of the lucky recipients of a prize, made for a most enjoyable afternoon.

Our fabulous drawing included sixty prizes and gift certificates, all donated by friends of St. Paul's Home. First prize was won by Anne Bennett who chose Marilyn Salter's beautiful painting. Madeline Irving won Stuart Main's painting while Denis Palmer's seascape was won by New Hampshire resident, Henry Hurley. Germaine MacAulay won Madeline Irving's quilted wall hanging. Two craft items were a cedar planter made by Robert Harrison – won by Marc Chevalel and an adjustable table made by Garth Harrison – won by Shirley Morrison. Gilles Rousseau won Serena Wintle's large basket of homemade preserves and Linda Travis won Kristiina Sakai's landscape painting with sheep.

The residents, staff and Board of Directors would like to take this opportunity to thank the many businesses in the area, as well as those individuals who donated gifts, for their generous contributions to our draw. We would also like to express our gratitude for the many donations of baked goods, crafts, and food items for the luncheon and our sales table. Thanks to the generosity of these participants, as well as the support of everyone who attended the activity, our 2013 Christmas Tea and Sale had earnings of $2,580. Once again, your support will help St. Paul's to continue to offer to its

Continued on page 7

Suite de la page 6

aimerions aussi exprimer notre gratitude pour les nombreux dons de mets cuisinés, de pièces d'artisanat et de nourriture pour le lunch et la table de vente.

Grâce à la générosité de tous ces participants, ainsi qu'au soutien de tous ceux qui étaient présents à l'activité, cette édition 2013 de la « Vente et thé à l'anglaise pour Noël » a permis de récolter 2 580 $. Encore une fois, votre soutien aidera le foyer St-Paul à continuer d'offrir à ses résidants des soins de la plus haute qualité qui font sa renommée depuis plus de quarante-neuf ans de service à la communauté.

Nous souhaitons à tous un très « Joyeux temps des Fêtes » la santé et le bonheur en 2014. Encore une fois, nous désirons exprimer toute notre appréciation pour votre générosité à notre égard d'une année à l'autre.

Les résidants, le personnel et
le conseil d'administration.

Continued from page 6

residents the high-quality care for which it has been known during its more than forty-nine years of service to the community.

Wishing everyone a "Joyous Holiday Season" and the very best of health and happiness in 2014, we once again express our appreciation for the generosity shown to us throughout the years.

The Residents, Staff, and Board of Directors

IGA COOKSHIRE

Gilles Denis,
propriétaire

AGENCE SAQ

Société des alcools
du Québec
Belle diversité de vins
Excellent choice of wines

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

AIR MILES Travel and More

819-875-5455

WiFi disponible
WiFi available

CHRONIQUE AGRICOLE
AGRICULTURAL CHRONICLE

Linda Shattuck

L'automne n'est jamais aussi long et chaud qu'on l'aurait souhaité, mais pour la plupart, les choses ont quand même fini par se faire. La réorganisation automnale de la machinerie, qui consiste à ranger une grande quantité d'équipement dans un espace insuffisant, a été terminée juste à temps, si on peut dire que terminer dans une tempête de neige consiste à terminer juste à temps. La tâche de nettoyer la machinerie a aussi été terminée à temps, alors que la neige commençait à poudrer.

Les vaches ne sont pas vraiment contentes d'être dehors, surtout par une journée de pluie froide ou de poudrerie, mais elles devront demeurer dehors jusqu'à ce que les derniers préparatifs de la grange soient achevés. Plus elles sont dehors longtemps, plus l'économie de litière est grande (la litière est ridiculement chère) et moins il y a de corvées.

La température chaude a donné à tous l'occasion de finir de ramasser et de ranger avant que cela ne devienne impossible. La température clémente de la première semaine de décembre nous aura aussi permis d'installer les lumières de Noël qui enchantent les passants lorsqu'ils découvrent une maison de ferme toute scintillante au détour d'un chemin de campagne.

Depuis notre petite route de campagne de Bury, nous souhaitons donc à tous nos meilleurs vœux pour un Noël heureux et chaleureux.

Autumn is never as long and warm as one could hope for but mostly things got done. The annual autumn machinery shuffle, which consists of putting away more equipment than there is space for, was finished just in time, if finishing in a snow storm is just in time. Washing the machinery was also finished in time, just as the snow started to fly.

The cows aren't really happy outside, especially if it's a cold wet rain or a windy snowy day but they'll have to stay out until the details of getting the barn ready are done. The longer they stay out the more bedding is saved (bedding is ridiculously expensive) and the fewer chores there are.

The warm weather has given everyone an opportunity to finish picking up and putting away before it becomes impossible. The warm weather the first week of December gave us all a chance to put up our Christmas lights, which so beguile the passers-by when they come across a farm house twinkling on a lonely country road.

So from the back roads of Bury best wishes to all for a warm and happy Christmas.

Lamontagne

CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Desjardins

Caisse populaire Desjardins des Hauts-Boisés

Michel Schinck
Directeur service aux particuliers (convenance)

Représentant en épargne collective pour les Services d'investissement Fiducie Desjardins inc., cabinet de services financiers

Siège social
50, rue Bibeau
Cookshire (Québec) J0B 1M0

Tél.: (819) 875-3325
Téléc.: (819) 875-5657
michel.schinck@desjardins.com

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

4315, rue Laval
Lac-Mégantic (Québec)
G6B 1B7

Tél. : 819-583-4500
Téléc. : 819-583-0926

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

Bourses de la Légion
Legion Bursaries

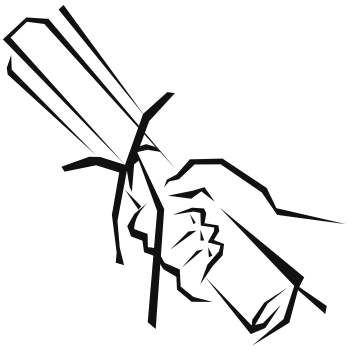
La Légion royale canadienne, direction du Québec et filiale de Bury offre des bourses aux enfants ou aux descendants immédiats des vétérans décédés ou aux enfants de parents dont l'un ou l'autre est admissible à être membre de la Légion.

La sélection est faite par le comité des bourses pour jeunes de la direction du Québec. S'ils sont choisis, les candidats peuvent aussi recevoir une bourse de la filiale 48 .

Toutes les informations requises doivent être reçues à la direction du Québec avant le 1er mars 2014.

Pour obtenir tous les critères d'admissibilité et de sélection ainsi que les formulaires de demande, veuillez appeler :

Valérie MacLeod, secrétaire de la filiale 48, au 819-872-3642 ou par courriel : dale.val.macleod@gmail.com



Traduit par Noel Robert

The Royal Canadian Legion, Quebec Command and Bury Branch 48 offer bursaries to children or immediate descendants of deceased veterans OR to children of parents either of whom are eligible for membership in the Legion.

Selections are made by the Quebec Command Youth Bursaries Committee. If selected, applicants may also be awarded a Bursary from Branch 48.

All required information must be received at Provincial Command Office before March 1, 2014.

For complete eligibility and selection criteria, as well as application forms, please call Valerie MacLeod , Branch 48 Secretary at 819-872-3642 or e-mail:

dale.val.macleod @ gmail.com

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage

Garage
Gaétan Richard enr.
Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107

OUI À L'ART (ET AUX MÉTIERS D'ART)

Kristiina Sakai

Noêl en Finlande

Je suis née et ai grandi en Finlande. Nous, Finlandais, croyons que le Lapland, la partie de la Finlande située au-dessus du cercle arctique, est la demeure de « Joulupukki » aussi appelé le Père Noël.

Nous, Finlandais, sommes très sérieux en ce qui concerne Noël ou « Joulu ». Le mot tire son origine du mot viking « hjul » signifiant « roue de soleil » et se dit « jul » en suédois, norvégien et danois et « jol » en islandais. Le « j » dans ces mots se prononce comme le « y » dans « you ». La célébration de Noël en elle-même remonte aux temps païens.

Le solstice d'hiver (21 ou 22 décembre) qui marque le jour le plus court de l'année est suivi de la célébration de la lumière. Le matin de Noël, le soleil se lèvera à Helsinki à 9 h 25 et se couchera à 15 h cette année. Alors qu'au Lapland, le soleil se lèvera à 11 h 05 et se couchera à 13 h 32. C'est vraiment une courte journée et le soleil reste très bas à l'horizon.

Noël est en réalité fêtée la veille de Noël. Cela commence à midi quand la « Paix de Noël » est annoncée à la radio et à la télévision par les cloches des églises qui sonnent. La plupart des commerces ferment et les transports en commun s'arrêtent. Tout devient très calme.

Le sapin de Noël est apporté durant l'après-midi et est décoré. Il en a toujours été ainsi et la plupart des Finlandais poursuivent cette coutume. Les décorations sont simples, souvent faites à la main, en carton, papier, bois, feutre ou paille. L'arbre en est un vrai et est surmonté d'une grosse étoile brillante. Les décorations sont en général les mêmes qu'ailleurs : étoiles, cœurs, oiseaux, rennes, lutins du Père Noël (tontut) et, évidemment les anges. J'aimais faire des décorations de Noël, surtout les anges et ces oiseaux avec les ailes découpées dans du papier de soie et les guirlandes de filles ou garçons dansant ou les lutins découpés dans du papier. Autrefois, dans mon enfance, les chandelles étaient vraies et, malheureusement, oui, plusieurs maisons ont brûlé à Noël.

C'est la tradition de visiter les tombes de ceux qu'on aime et d'allumer des chandelles en leur honneur. Aller au cimetière à Helsinki, avec ces immenses vieux arbres et les centaines de chandelles illuminées est une expérience belle et émouvante. Évidemment, il y a les messes à l'église et les concerts de Noël à aller écouter.

Après la décoration de l'arbre et la visite au cimetière, le repas principal est servi. Le jambon est le met traditionnel; il est accompagné de purée de pommes de terre, de salade de betteraves mélangées, de hareng, de gravlax, d'une casserole de rutabaga (que je déteste toujours) et autres bonnes choses. Le dessert était habituellement, et est toujours, une compote de prunes (autre chose dont je ne raffole pas). Évidemment, il y a les biscuits et gâteaux de Noël : bonhommes de pain d'épices, maisons de pain d'épices, étoiles de Noël faites d'une pâte feuilletée au beurre remplie de conserve de prunes et saupoudrée de sucre à glacer.

La veille de Noël est une journée très excitante pour les enfants; voyez-vous le Père Noël arrive tard dans la soirée. Quand nous étions petits, l'attente était à son comble. Ma mère et moi passions Noël chez ma tante et mon oncle avec mes quatre cousins et quelques grands-mères. Mon oncle engageait toujours un Père Noël. Quand nous étions jeunes, nous croyions au Père Noël et il arrivait toujours avec son énorme sac de toile rempli de cadeaux. Noël tenait ses promesses d'un bel ensemble de train, d'une belle poupée, d'un nouveau vélo ou de vrais patins fantaisie ou de hockey. Nous, les enfants, n'aimions pas les emballages mous. La plupart du temps ils contenaient des paires de bas tricotés main, ou des mitaines et foulards que nous ne trouvions pas excitants. (Alors, comment donc suis-je devenue une mordue du tricot!)

Ce qui était excitant aussi la veille de Noël était le fait que nous avions la permission de rester debout très tard, toute la nuit si nous le désirions. Le jour de Noël était, et est toujours, jour de repos consacré à manger tous ces biscuits et chocolats et jouer avec nos nouveaux jouets ou essayer nos nouveaux patins sur la mer gelée. Oui, la maison de ma tante donnait sur l'océan et l'océan gèle. (Même maintenant avec le réchauffement de la planète). Le Boxing Day (lendemain de Noël) est dédié à la visite des amis et connaissances, à comparer les cadeaux et manger les restes, et à être reconnaissant de n'avoir plus à manger de casserole de rutabaga de toute l'année.

Traduit par Danielle Rodrigue

OPTO PLUS
150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
J0B 1R0
Téléphone : **(819) 832-3433**
Télécopieur : (819) 832-3923
Dre Lucie Turcotte
Optométriste

Fear no Art (or Crafts)

Kristiina Sakai

Christmas in Finland

I was born and grew up in Finland. We Finns believe that Lapland, the part of Finland above the Arctic Circle, is the home of "Joulupukki", aka Santa.

We Finns are very serious about Christmas or "Joulu". The word has its origin in a Viking word "hjul" meaning "sun wheel" and is "jul" in Swedish, Norwegian and Danish and "jol" in Icelandic. (The "j" in all these words is pronounced as "y" in "you"). The Christmas celebration itself has its origin in pagan times. The winter solstice (December 21 or 22) which marks the shortest day of the year is followed by the celebration of light. On Christmas Eve the sun rises in Helsinki at 9:25 a.m. and sets at 3:15 p.m. this year. In Lapland the sunrise is at 11:05 a.m. and sunset at 1:32 p.m. Short days indeed and the sun stays very low on the horizon.

Christmas is really celebrated on Christmas Eve. It starts at noon when the "Christmas Peace" is announced on radio and TV by ringing church bells. Most businesses close and public transportation stops. It gets very quiet.

The Christmas tree is brought in during the afternoon and decorated. It was never done before this day and most Finns still follow this old custom. The decorations are simple, often hand made of cardboard, paper, wood, felt or straw. The tree is real and topped by a large shining star. The decorations are largely the same as everywhere; stars, hearts, birds, reindeer, Santa's helpers (tontut) and, yes, of course, angels. I loved to make Christmas decorations, especially angels and these special birds with the wings cut out of tissue paper and garlands of dancing girls or boys or Santa's helpers cut out of paper. In the old days, in my childhood, the candles were real - and, sadly, yes, many a house burned down on Christmas.

It is traditional to visit the graves of loved ones and light candles for them. To go to the cemetery in Helsinki, with its big old trees and hundreds of lit candles is a very moving, beautiful experience. Of course there are church services and Christmas concerts to attend.

After the tree is decorated and the visit to the graveyard is accomplished, the main meal is served. Ham is the traditional main course, with mashed potatoes, mixed beet salad, herring, gravlax, rutabaga casserole (which I still hate) and other treats. The desert usually was, and still is, plum compote (also not a favourite of mine). Of course there are Christmas cookies and pastries – gingerbread men and women, gingerbread houses and Christmas stars made of flaky, buttery dough, filled with plum preserve and dusted with powdered sugar.

Christmas Eve really is a very exciting day for children; you see Santa comes late in the evening. When we were kids the anticipation was almost too much. My mother and I always spent Christmas at my aunt and uncle's house with my four cousins and a couple of grand moms. My uncle always hired a Santa. When we were young, we believed Santa to be real and he always showed up with an enormous burlap sack filled with presents. Christmas held the promise of a big train set, a beautiful doll, new bicycle or real figure or hockey skates. We kids didn't like soft packages. Most likely those contained pairs of hand knitted socks, or mittens or scarves that we didn't find exciting. (So how come I've become such a mad knitter?)

What was exciting though about Christmas Eve was that we were allowed to stay up very late, even all night if we wanted to. Christmas day was, and still is, for rest, and eating all those cookies and chocolates and playing with your new toys or trying out the new skates on the frozen sea. Yes, my aunt's house was right on the ocean and the ocean actually freezes. (Even still with the global warming going on.) Boxing day is for visiting friends and relatives, comparing presents and eating leftovers and being thankful that you don't have to eat rutabaga casserole for another year.

Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

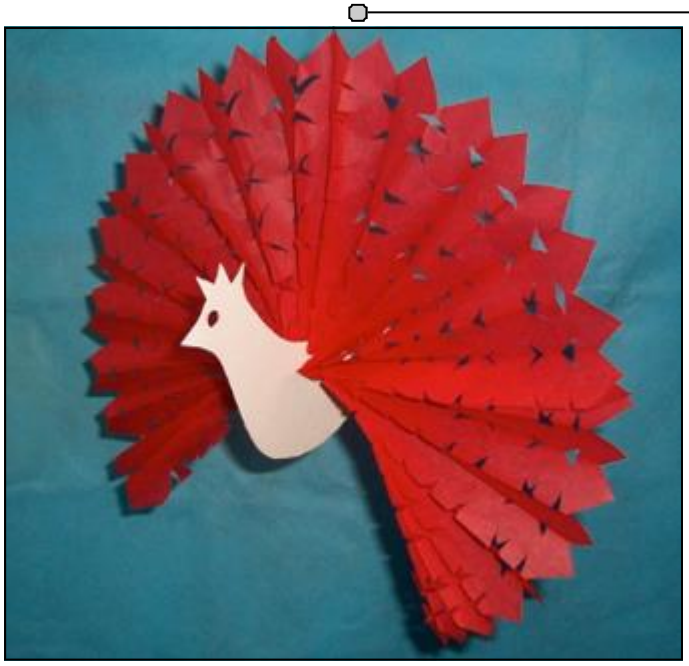
150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

Oiseaux de Noêl
Christmas Bird



J'ai fait des douzaines de ces oiseaux durant mon enfance et en tant qu'adulte. Ils sont amusants à faire avec des enfants. L'oiseau traditionnel était rouge à ailes blanches, mais j'ai fait celui-ci blanc avec des ailes rouges parce que je n'avais pas de carton rouge. Vous pouvez faire les vôtres de la couleur de votre choix, de toute forme ou grandeur. Ayez juste du plaisir.

Vous avez besoin :

- De papier carton léger ou de papier à aquarelle épais d'à peu près 15 cm par 9-10 cm.
- Une feuille de papier tissu, 45 cm par 30 cm – c'est une grandeur standard.
- Des ciseaux bien aiguisés. J'utilise un ciseau à ongles pour le tissu, des plus gros pour l'oiseau lui-même.
- Une aiguille et du fil – environ 30-40 cm.
- Optionnel : un poinçon pour les yeux.

1. Dessinez et découpez l'oiseau en faisant une fente un peu plus longue que 2 cm. Il est aussi préférable de faire la fente de 2 mm de large pour recevoir le papier tissu plié.

2. Pliez le papier tissu à partir du côté le plus court. Faites des plis d'environ 2 cm de large et essayez de les faire égaux. Utilisez toute la feuille de papier tissu.

3. Pliez la bande en deux juste pour marquer le milieu, mais laissez-la à plat.

4. Faites des découpes sur les bords de la bande au travers de toutes les épaisseurs.

Ne dépassez pas la ligne du milieu.

5. Passez la bande au travers de la fente des oiseaux, ouvrez vers le haut et cousez les ailes ensemble ce qui donne un trou pour suspendre votre oiseau.

Presque partout où vous les suspendrez, le mouvement léger de l'air les fera bouger.

Kristiina Sakai

Traduit par Danielle Rodrigue

I made dozens of these birds throughout my childhood and as a grownup. They are fun to make with kids. The traditional bird was red with white wings, but I made this one white with red wings because I didn't have red cardboard. You can make your birds any colour you want and any shape or size. Just have fun.

You need:

- Light weight card board or heavy watercolour paper about 15 cm by 9-10 cm
- A sheet of tissue paper, 45 cm by 30 cm - this is a standard size
- Sharp scissors. I used nail scissors for the tissue, bigger ones for the bird itself.
- Needle and thread - about 30-40 cm
- Optional: hole punch for the eye

1. Draw and cut out the bird cutting the slit a little longer than 2 cm. It is also good to cut the slit about 2 mm wide to accommodate the folded tissue paper

2. Fold the tissue paper starting on the short side. Make the folds about 2 cm wide and try to make them even. Use the whole sheet of tissue paper.

3. Fold the strip in half just to make the half point but leave it flat.

4. Make random cuts on the edges of the strip cutting through all the layers. Do not cut at the half way point.

5. Thread the strip through the slit in the bird, open it up and threading the wings together make a hanging loop for your bird.

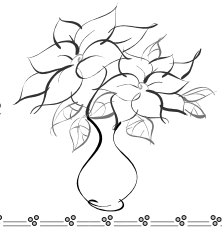
Almost anywhere you hang it the lightest air movement will make the bird move.

Kristiina Sakai

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage

Nos meilleurs vœux pour une bonne santé sont offerts à ***Belva Dougherty.***

Best wishes for better health are extended to ***Belva Dougherty.***



Nos condoléances sont offertes à la famille de ***Jean MacArthur.***

Our condolences are extended to the family of ***Jean MacArthur.***

Nous souhaitons un prompt rétablissement à ***Lorna Bennett.***

Wishing a speedy recovery to ***Lorna Bennett.***

Nos pensées sont avec vous ***Vera Harper.***

Our thoughts are with you ***Vera Harper.***

Nous offrons nos sympathies à la famille de ***Melvin Gray.***

Our sympathies are extended to the family of ***Melvin Gray.***

Nos plus sincères sympathies sont offertes à la famille de ***Bob Little.***

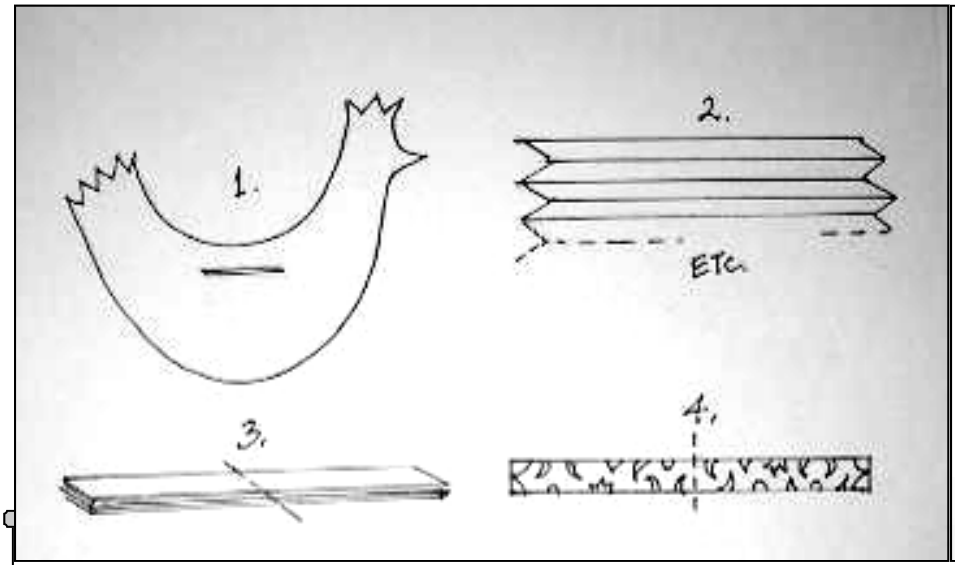
Our deepest sympathies are extended to the family of ***Bob Little.***

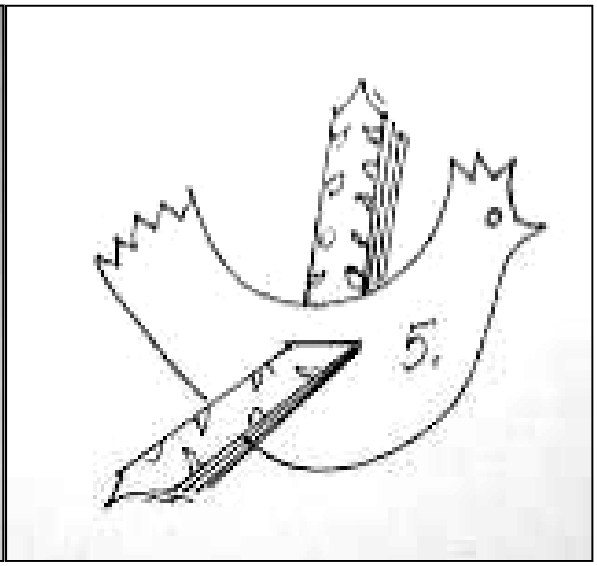
Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faîtes-le nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour!

Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à l'adresse cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date!

Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net





LE COIN DE KAY
KAY'S KORNER

Kay Olson

Maintenant qu'il fait plus froid, des camions remplis d'agrumes arrivent de la Floride. Voici un conseil pour choisir vos pamplemousses : recherchez le pamplemousse qui est le plus lourd pour sa grosseur, il sera plus juteux; évitez ceux qui ont la peau rugueuse, plissée ou décolorée puisque ce sont des signes d'un mauvais entreposage. Enlevez la peau blanche des agrumes, car elle a un gout amer. Un conseil pour l'achat de raisins : recherchez des tiges flexibles et un fruit rondelet. Une couche de poudre blanche sur le fruit est un signe de qualité et de fraicheur. Rangez les raisins au réfrigerateur et lavez-les juste avant de les manger.

Now that the cooler temperatures are here, truckloads of citrus fruits are arriving from Florida. Here is a tip for choosing grapefruit: look for ones that are heavy for their size for a juicier fruit. Stay away from wrinkled, rough or discoloured skin, as these have been poorly stored. When preparing to eat, try to remove the white pith as this has a bitter taste. Also a tip for buying grapes: look for pliable stems and plump fruit. A white powdery coating on the fruit is a sign of freshness and quality. Store in the fridge and only wash grapes just before eating.

Saviez-vous que?

- Un chien a 42 dents, 10 de plus qu'un humain.
- Une plaisanterie n'est pas drôle lorsque :
  - on rit de la faiblesse d'autrui;
  - tout le monde ne peut participer au rire;
  - des jurons sont requis pour que la blague soit drôle;
  - quelque chose de sacré est réduit au commun.
- Un mécanicien en aéronautique a inventé le « slinky » lorsqu'il travaillait sur des pièces de moteur et s'est rendu compte de cet usage secondaire d'un ressort.
- La fermeture éclair a été brevetée en 1891.

Trivia

- Did you know that a dog has 42 teeth (10 more than a human)?
- It is a poor joke when:
  - a person's weakness provides the cause of laughter
  - everyone cannot join in the laughter
  - profanity is required to make it funny
  - something sacred appears to be common.
- An airplane mechanic invented the "slinky" when he was working on engine parts and realized the secondary use of the springs.
- The zipper was patented in 1891.

La température

Du tonnerre en décembre apportera du beau temps.

Un Noël vert est précurseur d'un Pâques blanc.

S'il pleut pendant les douze jours qui suivent Noël, l'année sera pluvieuse.

Weather

Thunder in December brings fine weather.

A green Christmas gives a white Easter.

If it rains during the twelve days after Christmas, it will be a wet year.

Joyeuses Fêtes!

Happy Holidays!

Stress, deuil, difficultés relationnelles ou autres ?
Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.
Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples
819-872-3261

Achat de billots
Vente de bois d'oeuvre

Purchase of logs
Sale of lumber

JOHN QUINN
791 Hardwood Flat, Bury
819-872-3479

FESTIVAL DES LUMIÈRES
FESTIVAL OF LIGHTS

L'Image de Bury commandite de nouveau le concours de décorations de Noël. Les lumières transforment le village et ses environs en un paysage féérique apprécié de tous. Si vous avez une idée originale ou un thème ou quelque chose d'entièrement différent, saisissez votre chance d'être reconnu! Les noms des gagnants seront publiés dans notre numéro de février 2014 (il n'y a pas de publication en janvier).

Il faut noter que ceux qui ont déjà gagné trois fois font maintenant partie du Temple de la renommée des décorations de maison. Ils ne sont pas admissibles au concours, mais recevront une mention honorable dans notre édition de février. Les juges feront la tournée du village entre le vendredi 20 décembre et le lundi 23, après 18 h 30. Si vous n'habitez pas à l'intérieur des limites du village et voulez participer, vous pouvez joindre Andrée au 872-3230 ou Linda au 872-3739.

Traduction René Hirbour

Bury's Image is once again sponsoring a House Decorating Contest. The lights that people put up for Christmas turn the village and the countryside into a fairy land which we all enjoy, so if you have a whimsical idea or an idea for a theme or an idea for something entirely different this could be your chance to be recognized. All winners' names will be published in our February 2014 issue. (There is no issue in January.)

Please remember that those of you who have won three times in the past are now part of our House Decorating Hall of Fame and as such are not eligible to win but may receive an honourable mention in our February 2014 issue. The judges will tour the village between Friday, December 20, and Monday, December 23, after 6:30 p.m. If you do not live within the village limits but wish to be included in the judging please call Andrée at 872-3230 or Linda at 872-3739.

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

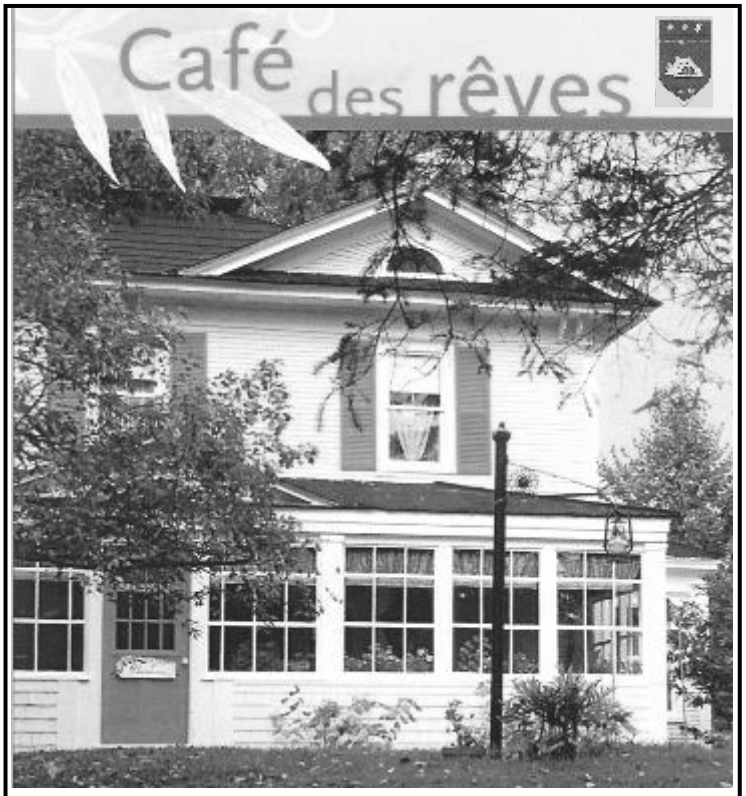
Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses

Desjardins



Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

GRANULE LINGUISTIQUE
LANGUAGE NUGGET

De l'origine et des liens entre les mots de la saison

Dans son magnifique article sur la fête de Noël en Finlande, Kristiina Sakaï évoque Noël ou Joulu, qui tire son origine du mot viking hjul signifiant « roue de soleil » et se dit jul en suédois, norvégien et danois et jol en islandais. Elle ajoute que le « j » dans ces mots se prononce comme le « y » dans « you ».

De là sont venus en anglais les mots Yule ou Yuletide « Yule time » un festival religieux observé par les peuples germaniques puis absorbé et assimilé aux fêtes de Noël. La « roue de soleil » évoque le temps de l'année où les journées commencent à rallonger, après le solstice d'hiver du 21 décembre. Benjamin Britten, dans A Ceremony of Carols, a composé Wolcom Yule… Wolcum alle another yere : Bienvenue à Noël, Bienvenue à une autre année!

Noël, pour sa part, vient du latin *natalis* (natal, relatif à la naissance), lequel a donné *nael* en ancien français. Le mot natalis lui-même viendrait des racines grecques anciennes νέος *néos* (nouveau) et ἥλιος *hélios* (soleil) par l'intermédiaire du gaulois ou du francique ; la fête de Noël ayant remplacé la fête romaine qui célébrait le retour du soleil après le solstice d'hiver.

Martine Brault

Origins and links between seasonal words

In her wonderful article about Christmas in Finland, Kristiina Sakaï mentionned Christmas or Joulu, which has its origin in the Viking word hjul meaning "sun wheel" and is *jul* in Swedish, Norwegian and Danish and *jol* in Icelandic. (The "j" in all these words is pronounced as "y" in "you").

From those words came Yule or Yuletide « Yule time », a religious festival observed by Germanic people, and later assimilated to the Christian Christmas. The "sun wheel" is linked to the time of the year when the days start getting longer, after the winter solstice on December 21. Benjamin Britten, in *A Ceremony of Carols*, wrote "Wolcom Yule… Wolcum alle another yere" : Welcome to Christmas, Welcome to another year!

In French, Noël comes from the latin word *natalis* (natal, related to birth) which became *nael* in Old French. The word natalis itself apparently comes from Old Greek roots : νέος *néos* (new) and ἥλιος *hélios* (Sun) via Gaulish or Franconian languages, Noël having replaced the Roman celebration of the return of the sun after the winter solstice.

Martine Brault

Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie

Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments

(819) 578-7858

24h sur 24, 7jours/sem
Membre de l'APCHQ

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755
Linda et Michel, propriétaires

NPD

Jean Rousseau
Député de Compton–Stanstead

Bureau de circonscription
5142, boul. Bourque
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7
Tél. : 819 347-2598
Téléc. : 819 347-3583
jean.rousseau@parl.gc.ca
www.jeanrousseau.npd.ca

Valentine's Brunch
Brunch de la St-Valentin

COLLECTE DE FONDS POUR
ANNUAL FUND RAISER FOR

Bury's Image de Bury

DIMANCHE, LE 16 FÉVRIER 2014, DE 9 H 30 À 13 H
SUNDAY FEBRUARY 16, 20134 9:30 A.M. – 1:00 P.M.

MANÈGE MILITAIRE
ARMOURY

ADULTES 10 $ / *ADULTS - $10*
ENFANTS 6 À 12 - 6 $ / *CHILDREN 6 TO 12 - $6*
ENFANTS 0 À 5 - GRATUIT / *CHILDREN 0 À 5 - FREE*
FAMILLES (2 ADULTES, 3 ENFANTS) 28 $
FAMILIES (2 ADULTS, 3 CHILDREN) $28

LES BILLETS SERONT DISPONIBLES AUPRÈS DES MEMBRES DE L'IMAGE
(VOIR LA LISTE À LA PAGE 2)
TICKETS MAY BE BOUGHT FROM ANY MEMBER OF THE IMAGE
(SEE LIST ON PAGE 2)

OU APPELEZ / *OR CALL*
JOANNE SMYTH 819 - 872 - 3271 OU
GUY RENAUD 819 - 872 - 3204

Décembre / December 2013

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1 *Catherine Lowe *Solange Mathieu	**2** Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Linda Bennett	**3** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**4 R** Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Colette Bégin	**5 R** Bury Women's Institute 7:30 pm *Melissa Daigle-Coates *Ashley Fisher	**6** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H **Soirée cinéma** **Movie night** 19 h A-C-C *Denis Boutin	**7** Bibliothèque 10 h à midi Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *André Lafond
8 *Maxime Perron *Jonathan Williams	**9 G/O** Bibliothèque 14 à 16 h *Abraham Bilodeau *Samuel Genest	**10 G/O** Badminton 7-19 `21 h P-M-S *Skyla Fleury *Michael MacIver	**11** Exercise l'Âge d'or 10 h à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 h à 20 h 30	**12**	**13** Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H *Mariette Lapointe	**14** Library 10 am - noon Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm *Angela Perkins
15 *Roscoe Morrison	**16** Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C	**17** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Natalie Lampron	**18 R** Library 6 pm - 8:30 pm **Assemblée spéciale** **Budget municipal** **Special meeting /** **municipal budget** 7:30 /19 h 30 A-C-C *Jeannette Smyth	**19 R** *Cindy Dougherty	**20** *Justin Fleury	**21** Bibliothèque 10 h à midi Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30
22	**23 G/O** **Le bureau de la municipalité** **FERMÉ / CLOSED** Bibliothèque 14 à 16 h	**24 G/O**	**25** **Le bureau de la municipalité et Biblio/ Library** **Fermé / Closed**	**26** *Daniel Cosman *Rejean Dugal *Ezter Schwenke	**27** **Le bureau de la municipalité** **Fermé / Closed**	**28** Library 10 am - noon *Lisette Roy
29 *Maxime Binnette *Brian Lowe	**30 R** **Le bureau de la municipalité** **Fermé / Closed** Library 2 - 4 pm	**31 R**				

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Janvier / January 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
			1 **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed**	**2** Bury Women's Institute 7:30 pm *Roger Desrochers	**3** **Le bureau de la municipalité Fermé / Closed** *Simon Cyr-Beaudoin *Eugene Garcia	**4** Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm *Sarah Gagné
5 *Julie Desrochers	**6** G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	**7** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Audrey Dougherty *Danny Dougherty *Lisa Flanders	**8** Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Amy Husk *Ronald Lafond *Margaret Lawrence	**9** *Gaston Campagna	**10** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Charles Taillon	**11** Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30
12 *Zach Matheson	**13** Bibliothèque14 à 16 h	**14** Badminton 19 à 21 h P-M-S *Myrna Bolduc	**15** R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	**16** R *Anne Bennett	**17** Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H	**18** Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm *Johanne Lapointe
19 *Brandy Smyth *Denise Trudel	**20** G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Jimmy Quinn	**21** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**22** Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	**23** *Joy Allison *Gladys Morrison *Lillian Statton	**24** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Maxim Forget	**25** Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *Zachary Gauthier *Marielle Quirion
26 *Alexandre Dougherty	**27** Bibliothèque14 à 16 h *Joshua Smyth	**28** Badminton 19 à 21 h P-M-S	**29** R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	**30** R Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Shelley Jacklin	**31** Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H	

G / O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R:*** Recycling/Récupération *****Birthdays/Anniversaires ******Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage******
A-C-C: Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire)
C-C: Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-B:** Centre de loisirs de Bury
S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Février / February 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
						1 **Carnaval d'hiver Winter Carnival** Parc Memorial Park 9 à 16 h Souper Spaghetti Supper 5 pm Dance 21 h A-C-C Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 1:30 - 3:30 pm *Vera Harper
2	**3** G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	**4** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Guy Chagnon	**5** Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Melody Young	**6** Bury Women's Institute 7:30 pm *Irma Chapman *Joannie Paré	**7** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H Soirée cinéma Movie night A-C-C *Delmar Fisher *Lisa Flanders	**8** Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 3 *Larry Smyth
9 *Tyson Bolduc *Garnet Morrison	**10** Bibliothèque14 à 16 h	**11** Badminton 19 à 21 h P-M-S	**12** R Exercise l'Âge d'or Biblio 18 à 20 h 30 *Teresa Jacklin *Michael Main *Elaine MacMillan	**13** R	**14** Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H *Adam Rousseau	**15** Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm *Sandra Morrison *Anthony Quinn *Mariette Vachon
16 St Valentine's Day Brunch **Brunch de la St-Valentine** 9 h 30 -13 h 30 A-C-C Organisé pa /Sponsored by L'Image de Bury	**17** G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Peggy Coates	**18** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Maria Garcia	**19** Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	**20** *Josée Busque	**21** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Garth Harrison *Eric Lapointe	**22** Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *June Morrison
23 *Greg Savage *Lillie Jacklin	**24** Bibliothèque14 à 16 h	**25** Badminton 19 h 21 h P-M-S *Addison Godin *Kyle Williams	**26** R Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Biblio18 à 20 h 30 *Jennifer Daigle-Coates *Diane Lapointe	**27** R Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Steven Chapman	**28** Clogging 18 h 30 à 20 h 30 S-V-H **29** *Yvon Bégin	

G / O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R:*** Recycling/Récupération *****Birthdays/Anniversaires ******Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage******
A-C-C: Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire) **C-C:** Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **C-L-B:** Centre de loisirs de Bury **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Comptoir familial
529 Main, Bury

Le comptoir est ouvert les samedis après-midi de 13 h à 16 h, en plus des mardis et mercredis.

Venez nous visiter pour constater le grand choix de vêtements pour toute la famille.

Pour la période des Fêtes, le comptoir sera fermé du 22 décembre 2013 au 6 janvier 2014.

Nos meilleurs vœux en cette belle période des Fêtes!

Thrift Store
529 Main, Bury

The store is open on Saturday afternoons from 1 to 4, as well as Tuesdays and Wednesdays.

Come and visit us to see the great selection of clothing for the whole family. The store will be closed from December 22 to January 6, 2014.

Our best wishes to you for this holiday season!

Activités de bricolage et jeux pour les enfants de 3 ans à 12 ans

Tous les samedis de 13 h 30 à 15 h 30, au centre de loisirs situé au 529 rue Main.

Le centre de loisirs sera fermé le 28 décembre 2013 et le 4 janvier 2014.

Crafts and games for children aged 3 to 12

Every Saturday from 1 to 3:30 at the Recreation Center located at 529 Main Street.

The Recreation Center will be closed from December 28 to January 4, 2014.

Joyeux Noël et Bonne Année!

Merry Christmas and a Happy New Year!

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage

GRONDIN GUILBEAULT
FONTAINE NOTAIRES S.A.
Notaires / Notaries
Conseillers juridiques
Title attorneys
80, Principale Est
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0
Téléphone : 819 875-3307
Télécopieur / Fax : 819 875-3734
Me Patrick Guilbeault, L.L.B., D.D.N.
pguilbeault@notarius.net
Me Patricia Fontaine, L.L.B., D.D.N.
pfontaine@notarius.net

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***
NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

Garderie Lady Bug
Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré
Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

Depuis 1997
Travaux exécutés selon vos exigences
Patrick Blais
Travaux forestiers
de tous genres
sans intermédiaire
819-345-3630

Paroisse St-Raphaël de Bury
St. Raphaël de Bury Parish

À l'occasion des fêtes de Noël et du jour de l'An
La Communauté Saint-Raphaël vous transmet
ses vœux les plus chers

Un mot de votre curé, Daniel Gilbert

En cette belle période des fêtes, c'est avec plaisir que je viens vous offrir mes vœux les meilleurs. Ce temps de réjouissance nous permet de belles rencontres et surtout, nous donne une occasion de dire à nos proches qu'on les aime. Un peu comme le Seigneur qui nous redit son amour par la naissance de son Fils Jésus.

J'en profite également pour vous souhaiter une bonne année remplie de projets à réaliser et d'amour à partager.

Le mot de la chorale

Nous sommes heureux de vous chanter nos vœux de bonheur, de paix et d'amour les plus sincères. Nous unissons nos voix et notre cœur chaque semaine, à pratiquer des chants choisis pour chacune des célébrations, afin de créer une atmosphère invitant à la prière et au recueillement intenses, le plus possible.

La gloire du seigneur est notre motivation et nous le remercions des grâces accordées à notre communauté ainsi qu'à chacun, chacune de vous. Le Seigneur vous attend personnellement; Il veut vous parler par sa parole dans les saintes écritures; parlez-Lui avec foi et regardez ensuite ce qu'Il fera dans votre vie.

Nous vous invitons chaleureusement tous les samedis soirs à 19 h pour célébrer avec nous. Merci d'être là, vous êtes signes de Dieu parmi nous!

Joyeux Noël! Bonne et heureuse année 2014!

Suite à la page 23

In honour of Christmas and New Year celebrations
The Saint-Raphael community sends their most heartfelt good wishes

A word from your priest, Daniel Gilbert

During this beautiful holiday period, it is with great pleasure that I send my best wishes to you. This time of celebration allows us lovely encounters and also gives us an occasion to tell those that are close to us that we love them. A bit like the Lord who professes his love for us by the birth of his Son, Jesus. I also want to wish you a happy New Year filled with projects to accomplish and love to share.

A word from the choir

We are happy to sing our most sincere wishes of happiness, peace and love. We unite our voices and our hearts every week. We practise hymns chosen for each celebration in order to create, as much as possible, an inviting atmosphere for prayer and meditation.

The glory of the Lord is our motivation and we thank Him for the graces given to our community and to each of you. The Lord awaits you personally. He wants to speak to you through his word and through the holy scriptures. Speak to him with faith and witness what He will do in your life.

We cordially invite you to celebrate with us every Saturday evenings at 7 p.m. Thank you for being there. You are a sign that God is among us!

Merry Christmas and a Happy New Year 2014!

A word from the Parish

Continued on page 23

SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER
COOKSHIRE 819-875-3847
Jonsered ARCTIC CAT STIHL COLUMBIA
Husqvarna Cub Cadet
Simon Carrier
45 Craig Sud, Cookshire, Qué. J0B 1M0
www.scie-carrier.com Tél.: 819.875.3847/1.800.909.3847

PROMUTUEL
MONTS ET RIVES
Assurance de dommages
161, rue Angus Sud, local 3, East-Angus (Québec) J0B 1R0
Tel. : 819 832-2626
Telec. : 819 832-3890
montsetrives@promutuel.ca • www.promutuel.ca
Promutuel Monts et Rives est un cabinet en assurance de dommages et services financiers

Suite de la page 22

Le mot de la fabrique

À notre tour, nous, membres de la fabrique et du secrétariat (819-872-3394), vous remercions de votre fidèle soutien à votre église Saint-Raphaël.

Vous savez que notre campagne de souscription (CVA) est en cours; si vous avez déjà contribué, nous vous remercions grandement de votre attachement fidèle; nous vous invitons donc à ne pas négliger l'importance de contribuer dans les mois qui viennent, qui que vous soyez et où que vous soyez. Merci à l'avance.

Merci également du fond du cœur, à tous les bénévoles qui se donnent chaque semaine pour la gloire du Seigneur; Dieu n'oubliera aucun de vos gestes et prières contribuant au mieux-être des nôtres, de nos âmes. Vous êtes tous et toutes précieux et aimés de Dieu!

Très Joyeux Noël! Bonne et sainte année 2014!

Continued from page 22

It is our turn and we, the members of the Fabrique and the secretarial office (819-872-3394), thank you for your support of Saint-Raphael church.

You are aware that our subscription campaign (CVA) is underway. If you have already contributed, we thank you greatly for your fidelity. We invite you to not neglect the importance of contributing in the coming months, whoever you may be, and wherever you may be. Thanks in advance.

A profound thanks to all the volunteers who serve every week for the glory of the Lord. God will not forget your gestures and prayers that contribute to the well being of our souls. You are all precious and loved by God!

A very Merry Christmas and Holy year 2014!

Célébrations du Pardon

Dimanche / Sunday 15 décembre :
19 h — St-Louis-de-France (East Angus)

Mardi / Tuesday 17 décembre :
19 h — St-Camille (Cookshire)

Célébrations de Noël 2013
Christmas Celebrations 2013

24 décembre / Christmas Eve

16 h :	Notre-Dame-de-la-Garde (East Angus)
	St-Adolphe (Dudswell)
19 h :	St-Camille (Cookshire),
	St-Raphaël (Bury) et
	Notre-Dame-du-Rosaire (Sawyerville)
20 h 30 :	St-Isidore de Clifton
21 h :	St-Clément (Bishopton)
22 h :	St-Mathias de Bonneterre
23 h :	St-Louis-de-France (East Angus)

25 décembre / Christmas Day

10 h :	St-Louis-de-France (East Angus)

Jour de l'An / New Year

31 décembre / New Year's Eve

16 h :	Notre-Dame-de-la-Garde (East Angus),
	St-Adolphe - St-Mathias
19 h :	Sawyerville et **St-Raphaël de Bury**

1er janvier / New Year's Day

9 h **:**	Bishopton et St-Isidore
10 h 30 :	St-Camille (Cookshire)
	St-Louis-de-France (East Angus)

LES ENTREPRISES ROBERT VERRET INC.
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.
900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553
Robert Verret, président

La Vieille Cachette
Friperie / Boutique Cadeaux
Lyne Gagné 280 7e Ave Weedon
J0B 3J0 (819) 434-2516

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar
$ le litre chez Shell
0,04 $ chez Esso
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
15 % de rabais au Gym à East Angus et Cookshire
Assurances collectives
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

Merry Christmas!

May happiness brighten your holidays and continue throughout the year!

Happy New Year 2014!

ANNONCES CLASSÉES
CLASSIFIED ADS

Est-ce votre chat?
Il y a quelques semaines, il est arrivé chez nous, propre et en santé. Pour le réclamer, svp téléphonez à Ruby Pehlemann au 819-872-3616.

Is this your cat?
He came to my door a few weeks ago, healthy and well kept. To reclaim, please call Ruby Pehlemann at 819-872-3616.

Chats à donner
2 jolis chats affectueux.
1 gris, âgé d'un an et un noir âgé de 6 mois.
Entraînés pour litière.
Tél. : 819-872-3230

Cats to give away
2 beautiful, affectionate cats.
1 grey, one year old and 1 black, 6-month old.
Litter box trained.
Call 819-872-3230

Toujours à la recherche d'un transport
Je demeure à Bury et travaille à Ascot Corner du lundi au vendredi de 13 h à 21 h. Je cherche une ou plusieurs personnes pour m'y rendre et revenir. Je peux fournir la voiture ou partager les frais.
Stéphane 819-872-1169 stephane.langevin@hotmail.ca

Still looking for transportation
I live in Bury and work in Ascot Corner Monday to Friday from 1 - 9 p.m. Searching for people who can give me a ride. I can supply a car or share the expenses.
Stephane 819-872-1169 stephane.langevin@hotmail.ca

THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.
Office 819-889-2838

Reverend Wendy Evans
819-889-2838

Regular Sunday services in English with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

December 22 10:30 am
Service of Lessons and Carols led by guest musicians
4 p.m. Blue Christmas service in Cookshire
This is a special service for those who wish to honour Christmas but are not up to a celebration.

CHRISTMAS EVE December 24, 2013
4:00 pm Joint Service in Cookshire
Guest musicians
Santa has promised to do his best to visit

On December 29 there will not be any services

Certains services de pastoral sont disponibles en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)

Los servicios pastorales para matrimonios, entierros, y visitos en el hospital son disponibles en español.

All are welcome

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR
THE FARMER'S ALMANAC REPORT

17 - 21 décembre : blizzard à l'est, averses de neige et très froid à l'ouest
22 - 25 décembre : froid avec neige suivie de rafales
26 - 31 décembre : blizzard suivi de période d'ensoleillement, froid à l'est; rafales de neige suivies de temps doux à l'ouest
1 - 6 janvier : tempête de neige suivie de rafales, température froide
7 - 10 janvier : ensoleillé et doux
11 - 17 janvier : averses de neige, temps doux
18 - 22 janvier : pluie se transformant en rafales de neige, froid
23 - 28 janvier : périodes de pluie et de neige, température clémente
29 - 31 janvier : ensoleillé et froid
1 - 6 février : le temps devient doux et ensoleillé
7 - 10 février : neige suivie de périodes d'ensoleillement, froid
11 - 15 février : averses de neige et doux

December 17 – 21: Blizzard in the East, snow showers and very cold West
December 22 – 25: Cold with snow, then flurries
December 26 – 31: Blizzard followed by sun, cold in the East: Flurries turning mild in the West
January 1 – 6: Snowstorm, followed by flurries, cold
January 7 – 10: Sunny and mild
January 11 – 17: Snow showers and mild
January 18 – 22: Rain changing to flurries, cold
January 23 – 28: Periods of rain and snow, mild temperatures
January 29 – 31: Sunny and cold
February 1 – 6: Turning mild and sunny
February 7 – 10: Snow followed by sunny periods, cold
February 11 – 15: Snow showers and mild

Recette du Mois

Biscuits de Noël

Nous n'avons jamais trop de recettes de biscuits de Noël ou de biscuits au chocolat. En voici une chère à ma mémoire. Lorsque j'avais 10 ans, nous avions des voisins en visite en provenance de la Suisse, et ils ont offert à mes parents un plateau des meilleurs biscuits de Noël qu'il m'avait été donné de manger. Ils étaient bien enveloppés et je dois admettre qu'il m'est arrivé d'aller en chercher plus que je n'aurais dû. Je n'ai non seulement demandé les recettes, mais j'ai aussi supplié la visiteuse de me laisser regarder lorsqu'elle les faisait. Cette recette, parmi mes préférées, est un incontournable durant le temps des fêtes. Je vais vous donner la recette originale et vous trouverez à la fin les conversions pour les quantités que j'utilise moi-même.

Spitzbuebe

250 grammes de beurre
120 – 150 grammes de sucre
1 blanc d'œuf
1/2 c. à thé de sel
2 c. à thé de vanille
350 grammes de farine

Battre le beurre et le sucre. Ajouter le blanc d'œuf et la vanille. Bien mélanger ensemble. Incorporer la farine et le sel. Mettre la pâte au réfrigérateur. Abaisser à environ d'environ 3/8 de pouce d'épaisseur et couper en rondelles d'à peu près 3 pouces de diamètre. Faire un petit trou au milieu de la moitié des biscuits. Cuire à 350 °F de 8 à 10 minutes. Lorsque refroidis, mettre de la confiture (aux framboises est ma préférée) sur les moitiés sans trous et mettre les autres moitiés avec des trous par-dessus.

Conversion : beurre 1/2 livre plus 2 c. à soupe
Farine 2 1/4 tasses plus 2 c. à soupe
Sucre 3/4 de tasse plus 2 c. à soupe

Bon temps des fêtes!

Eileen Bucklin

Recipe of the Month

Christmas Cookie Recipe

One cannot have too much chocolate or too many Christmas cookie recipes. Here is one with a special history for me. When I was ten we had neighbors visiting from Switzerland who presented my family with a tray of some of the best Christmas cookies I have ever eaten. They were doled out carefully, but I admit to sneaking into the cabinet where they were kept and grabbing more than my share. I not only asked for the recipes, but begged to watch her make some of them. The following recipe, perhaps my favorite, has been part of my holiday baking ever since. I will give it first in the original measurements and, at the end, list the conversions I use.

Spitzbuebe

250 grams butter	1/2 tsp. salt
120 -150 grams sugar	2 tsp. vanilla
1 egg white	350 grams flour

Cream butter and sugar very well. Add egg white and vanilla. Beat well. Add flour and salt. Mix. Chill dough. Roll out 3/8 inch thick and cut into circles about 3 inches in diameter. Cut a smaller hole in the middle of half of the circles. Bake at 350 degrees for 8 to 10 minutes. When cool, spread jam (raspberry is my favorite) on the cookie without the circle and top with the other.

Amount conversions: Butter - 1/2 pound plus about 2 tbls.
Flour - 2 1/4 cups plus 2 tbls.
Sugar - 3/4 cup plus 2 tbls.

Happy Holiday Baking!

Eileen Bucklin

Résidences Funéraires Gass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI
En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel.
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année
7$ par jour
Places disponibles
Pour plus d'information
Communiquez avec Micheline Brochu
850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

CHRONIQUE DE LA MUNICIPALITÉ .....MUNICIPAL NEWSLETTER
Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home

Mot du directeur général de la municipalité
A word from the Director General

Nos meilleurs vœux vous accompagnent!

La période des Fêtes est une occasion de profiter de la présence de ses parents et amis. C'est aussi le moment privilégié pour s'amuser et se détendre, soit en participant à des activités plein air ou en socialisant en groupe autour d'un bon repas. Ce faisant, pensons toujours à ne pas conduire en état d'ébriété et soyons vigilants si le feu de la cheminée devenait trop intense. Suivons les conseils de notre brigade de pompier afin de prévenir un incendie qui pourrait venir ternir ce temps de réjouissances.

Souvenons-nous que nous sommes privilégiés de demeurer dans un si beau milieu et sortons dehors pour ajouter au plaisir. Une marche, une tournée en raquette, en ski ou une session de patinage, pourquoi pas un petit repas au golf. Les activités nous tiendront en forme. Profitons-en.

Les employés municipaux seront à votre service durant la période des Fêtes et veilleront à vous fournir des services de qualité, soit en eau potable, en déneigement, en loisirs ou en sécurité incendie. Je me joins à eux, au maire M. Dougherty ainsi qu'aux membres du Conseil pour vous souhaiter nos meilleurs vœux.

Yvan Fortin
Directeur général, secrétaire/trésorier de la municipalité de Bury.

All our best wishes accompany you!

The holiday season is a time to enjoy family and friends. It is also an ideal time to have fun and to relax, either by participating in outdoor activities or by socialising with friends while enjoying a good meal. Remember, during this time, to not drive while under the influence and to be vigilant should the furnace fire become too intense. Follow our fire department's advice in order to prevent a fire that could tarnish this festive season.

We are privileged to live in such a beautiful setting and we can enjoy it even more by spending time outdoors. A walk, some snowshoeing, skiing and skating, why not a meal at the golf? Let's take advantage and be active and stay fit.

The municipal employees will be at your service during the holidays and will ensure you receive quality services, be it drinking water, snow removal, leisure or fire safety. I join with them, the Mayor and all Council members in extending our best wishes for a happy holiday season.

Yvan Fortin
Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality of Bury.

Horaire du Bureau

Les bureaux municipaux seront fermés du 24 décembre au 3 janvier

✦

Nous ouvrirons lundi le 6 janvier 2014

Municipal Office Hours

The municipal offices will be closed from December 24th until January 3rd

✦

We will be open on Monday, January 6th 2014

HORAIRE DES ASSEMBLÉES DE CONSEIL EN 2014

2014 CALENDAR OF MONTHLY COUNCIL MEETINGS

LUNDI 20 JANVIER Monday January 20th	LUNDI 3 FÉVRIER Monday February 3rd	LUNDI 3 MARS Monday March 3rd
LUNDI 7 AVRIL Monday April 7th	LUNDI 5 MAI Monday May 5th	LUNDI 2 JUIN Monday June 2nd
LUNDI 7 JUILLET Monday July 7th	LUNDI 4 AOÛT Monday August 4th	LUNDI 8 SEPTEMBRE Monday September 8th
LUNDI 6 OCTOBRE Monday October 6th	LUNDI 3 NOVEMBRE Monday November 3rd	LUNDI 1 DÉCEMBRE Monday December 1st

2013 A ÉTÉ UNE BONNE ANNÉE POUR LE GOLF MALGRÉ UNE TEMPÉRATURE MOYENNE

Même si la neige est arrivée il n'est pas trop tard pour parler du golf municipal et faire un retour sur la dernière saison qui fût somme toute un succès malgré un mois de mai assez froid et les mois de juin et juillet humide.

Cette année, cinquante et un membres ont renouvelés leur carte d'adhésion. Une ligue de golf amicale a vue le jour permettant à une quinzaine de membres de s'affronter entre eux à tour de rôle sur une période de douze semaines, du 23 mai au 12 septembre et de clôturer le tout par un tournoi fin de saison. Cette ligue a vue le jour sous l'initiative de Marc Turcotte. Plus de 70 personnes ont participé au tournoi de golf organisé par l'équipe dynamique de Mélissa MacIver. Les profits de cette activité sont dirigés pour encourager des initiatives locales. Quatre voiturettes de golf ont été mises en location à la disposition des golfeurs.

L'entretien du terrain a été exceptionnel grâce au travail des employés Benjamin Leclerc, Michaël Goodin et le chef d'équipe Raymond Binette. Tous les golfeurs ont pu apprécier la qualité de l'entretien qui n'a rien à envier aux meilleurs terrains de golf du Québec. D'ailleurs un reportage historique paraîtra sur le canal Historia en 2014 dont un épisode portera sur le terrain de golf de Bury.

Côté finances, le déficit si on le compare à 2010, a pu être diminué de 10,000. $. Le fait de confier le restaurant à un concessionnaire a permis de réduire la masse salariale du golf et d'ouvrir le chalet durant la saison hivernale. Le concessionnaire tire ses profits de ses ventes en restauration.

En conclusion, mentionnons que le restaurant du golf est maintenant ouvert à l'année longue, l'été 7 jours sur 7 et l'hiver 5 jours sur 7 ce qui permet de rendre accessible le chalet pour accueillir les amateurs de plein air durant la saison froide.

Bienvenue à tous!

2013 WAS A GOOD YEAR FOR THE GOLF DESPITE AVERAGE WEATHER

Even with the arrival of snow it is not too late to discuss the municipal golf and recap on this past season which, all in all, was successful despite a cold month of May and humid months of June and July.

This year, 51 golfers renewed their membership. A friendly golf league was started where 15 members or so played against each other over a 12 week period from May 23rd to September 12th and finished off their season with a tournament. This league came about through Marc Turcotte's initiative. More than 70 players participated in the tournament organised by Melissa MacIver's dynamic team. The profits from this activity are used to encourage local initiatives. Four golf carts were made available to golfers for rentals.

Grounds maintenance was exceptional thanks to the efforts of Benjamin Leclerc, Michael Goodin and the team leader, Raymond Binette. All golfers were able to appreciate the quality of the maintenance which is comparable to the best golf courses in Quebec. In fact, a historical documentary will be aired on the Historia channel in 2014 where one episode will focus on the Bury golf course.

On the financial side, the deficit, if compared with 2010 diminished by $10 000. Entrusting the restaurant to a concessioner allowed the reduction of the overall wages at the golf and the opening of the chalet during the winter season. The concession makes its profits from the restaurant's sales.

In conclusion, the golf restaurant is now open year round, 7 days a week during the summer and 5 days during the winter which means the chalet will be accessible to outdoor sports amateurs during the winter season.

Welcome to all!

DISCOURS DU MAIRE 2013

Chères concitoyennes,
Chers concitoyens,

Selon l'usage, je vous rends compte de la situation financière de la Municipalité, en vertu de l'article 955 du *Code municipal du Québec*.

ANNÉE 2012

États financiers

Les états financiers 2012 sont des états financiers consolidés selon les modifications apportées à la comptabilité municipale. Ils ont été vérifiés par la firme Samson Bélair / Deloitte & Touche s.e.n.c.r.l. de Sherbrooke.

Le total consolidé des revenus est de 1 936 989 $, le total des charges est de 1 809 952 $ et le surplus de l'exercice, après conciliation fiscale, est de 127 037. La répartition de la dette consolidée au 31 décembre 2012 est montrée en annexe «B» de ce rapport.

Rapport du vérificateur

Selon le rapport du vérificateur externe sur les états financiers, émis par Samson, Bélair / Deloitte & Touche s.e.n.c.r.l. les états financiers consolidés de la Municipalité donnent à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière au 31 décembre 2012 et ce, selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

ANNÉE 2013

Pour l'année en cours, le Conseil a adopté un budget consolidé de 1 849 620 $, avec un taux de taxes foncières générales de 0,4822 $ du 100 $ d'évaluation.

Principales réalisations et actions de l'année 2013

- Achat d'un camion 10 roues avec équipements de déneigement
- Poursuite du programme de réfection du réseau routier municipal
- Construction d'un jeu d'eau et de jeux pour enfants
- Mise à niveau du système d'alimentation en eau potable comprenant : la construction d'un nouveau réservoir d'eau potable et de deux réducteurs de pression; le raccordement du système d'irrigation du golf au nouveau puits; la réhabilitation du puits d'alimentation en eau; la présentation d'une demande au MDDEFP (Ministère de l'environnement du Québec) pour l'utilisation du piézomètre en permanence afin de garantir l'approvisionnement en eau pour les prochaines années afin de reporter la nécessité d'un 2ième puits; et, le renouvellement de la réserve de gravier à la gravière Long Swamp.

ANNÉE 2014

Parmi les dossiers qui occuperont le Conseil municipal et son administration en 2014, les priorités seront : la poursuite du programme d'amélioration de la qualité de notre réseau routier rural et villageois; le rajeunissement d'équipements et de machinerie neuves pour la voirie; l'installation des bornes sèches pour la protection contre les incendies et l'évaluation de la nécessité de la mise aux normes de bâtiments municipaux conditionnellement à l'obtention de subventions gouvernementales pour ce faire (caserne de pompiers et centre communautaire manège militaire).

Le Conseil municipal entend continuer à consacrer tous ses efforts au maintien d'un cadre de vie de qualité pour les citoyennes et les citoyens de Bury, tout en assurant une saine gestion des fonds publics.

Walter Dougherty
Maire

2013 MAYOR'S REPORT

Dear citizens of Bury,

The following is an account of the financial situation of the Municipality of Bury, in accordance with article 955 of the *Municipal Code*.

2012

Financial Statements

The 2012 financial statements are consolidated financial statements in accordance with the changes brought to municipal accounting. These have been audited by the Samson, Belair, Deloitte & Touche s.e.n.cr.l., accounting firm in Sherbrooke.

The consolidated total revenues are $1 936 989, the total expenses are $1 809 952 and the surplus after fiscal reconciliation is $127 037. The distribution of the consolidated debt at December 31st 2012 is shown in annex «B» of this report.

Auditor's Report

In accordance with the external auditor's report of the financial statements issued by Samson, Belair / Deloitte & Touche s.e.n.cr.l., the Municipality's consolidated financial statements give, in all respects, an accurate portrait of the financial situation as at December 31st, 2012, and this, according to the Generally Accepted Accounting Principles recognized in Canada.

2013

For the current year, Council adopted a consolidated budget of $1 849 620 with a property tax rate of $0,4822 per $100 of evaluation.

Main Projects and acquisitions in 2013

- Purchase of a 10 wheel truck with snow removal equipment
- Continuance of the program to improve the municipal roads network
- Construction of water games and park equipment for the children
- Updating the drinking water supply system including: building a new drinking water reservoir and two pressure reducers; connecting the golf irrigation system to the new well; the rehabilitation of the water well; the presentation to the MDDEFP (Ministère de l'environnement du Québec) for the permanent use of the piezometer in order to guarantee the supply of water for the next several years therefore putting off the necessity of a second well; and replenishing the supply of gravel in the gravel pit on Long Swamp.

2014

Among the files that will occupy the Municipal Council and its administration in 2014; priorities will include: continuing with the program to improve the quality of our rural and town municipal roads, the renewal of the equipment and new machinery for the Roads department; the installation of dry hydrants for protection against fire and the evaluation of the necessity to update municipal buildings conditional to obtaining government grants to this end (the Fire Station and the Armoury Community Center)

The Municipal Council intends to continue to devote its efforts to sustain a quality of life for the citizens of Bury, while insuring sound management of public funds.

Walter Dougherty
Mayor

ANNEXE AU DISCOURS

Le traitement des élus

En vertu des dispositions de la loi, le Maire doit inclure dans son rapport annuel une mention de la rémunération et des allocations de dépenses que chaque membre du Conseil reçoit.

En ce qui concerne l'année 2013, le règlement numéro 412-2012 adopté le 5 mars 2012 abrogeant le règlement numéro 381-2006, prévoit les sommes suivantes :

Prenez note que l'annexe «A» du rapport du Maire concernant la liste des dépenses de plus de 25 000 $ et des dépenses de plus de 2 000 $ avec un même fournisseur lorsque l'ensemble de ces dépenses dépasse 25 000 $ est disponible au bureau municipal.

L'annexe «B» concernant la dette et sa répartition aux états financiers, consolidés au 31 décembre 2012, est également disponible au bureau municipal.

ANNEXE TO THE SPEECH

Elected officials' salary

In accordance with the measures provided within the law, the Mayor must include in his annual report a mention of the remuneration and expense allowance that each member of Council receives.

Concerning the year 2013, Bylaw 412-2012 adopted on March 5th, 2012 repealing Bylaw number 381-2006, foresees the following amounts:

Please note that Annex "A" of the Mayor's report concerning the list of expenses greater than $25 000 and the expenses greater than $2 000 with the same supplier and totalling $25 000 or more is available at the municipal office.

Annex "B" concerning the debt and its distribution in the financial statements, consolidated at December 31st 2012, is also available at the Municipal office.

	Salaires/Salaries	Dépenses/Expenses	MRC/VALORIS salaires	MRC/VALORIS dépenses
Maire/Mayor	12 600.00 $	6 300 $	2090.90 $	522.70 $
Conseillers/Councillors	25 200.00 $	12 600.00 $		

	États Financiers 2012 Financial Statement 2012	Estimé total au 31 décembre 2013 Estimates December 31 2013	Solde au 31 octobre 2013 Balance October 31 2013
REVENUS / REVENUES			
Taxes Foncières / General Taxes	696 424	712 000	709 176
Aqueduc / Water	40 675	43 000	42 042
Réhabilitation aqueduct/Aqueduc rehabilitation	24 116	26 000	25 877
Ordures / Garbage	74 209	78 300	78 042
Égouts / Sewer	16 311	17 800	17 490
Fosses Septiques / Septic Systems	25 941	18 900	18 900
SQ –Bâtiments & terrains / SQ – Buildings & land	141 151	132 701	132 701
Taxes MRC / MRC Taxes	112 319	116 500	116 237
Dette eau potable / Water loan	45 618	41 400	41 347
Dette Ancien Hôtel Ville / Old Town Hall loan	14 602	15 050	14 989
Dette camion citerne autopompe / Pumper tanker truck loan	17 472	17 600	17 487
Autres services rendus / Other services	60 886	85 700	84 795
Golf	45 296	53 592	53 592
Transferts Conditionnels et inconditionnels Conditional and unconditional Transfers	539 321	480 536	226 757
Autres Revenus / Other Revenues	29 086	34 700	24 260
Redevances carrières et sablières Royalty sand and gravel pits	53 562	49 000	28 139
TOTAL REVENUS / REVENUES	**1 936 989**	**1 994 742**	**1 631 831**
DÉPENSES / EXPENSES			
Administration générale / General administration	448 975	477 157	389 053
Sécurité Publique / Public Security	211 420	236 217	225 450
Voirie / Roads	390 644	460 222	401 912
Hygiène du Milieu / Hygiene	168 124	170 901	118 785
Urbanisme & Mise en Valeur/ Town Planning	84 548	79 478	63 230
Loisirs & Culture / Leisure & Culture	232 699	226 877	215 731
Frais de Financement / Financial Costs	18 824	23 075	18 310
TOTAL DÉPENSES / EXPENSES	1 555 234	1 673 927	1 432 471
Autres activités financières. Transfert à l'état des activités d'investissement Other financial activities Transfer to invest. activities	254 718	290 200	164 625
SURPLUS / DEFICIT	127 037	30 615	34 735
TOTAL	1 936 989	1 994 742	1 631 831

Horaire de la Patinoire 2013/2014 Skating Rink Hours

LA SEMAINE: (la petite patinoire sera prête à 17h30)	17h30 – 21h00
LES FINS DE SEMAINE ET CONGÉS SCOLAIRES : (la petite patinoire sera prête à 13h30)	13h30-17h00 et 18h00-21h00
WEEKDAYS : (small rink will be ready at 5 :30)	5:30 pm – 9:00 pm
WEEKENDS AND PLANNING DAYS: (small rink will be ready at 1 :30)	1:30 pm - 5:00 pm and 6:00 pm-9:00 pm

Période des fêtes / Christmas Holidays

13h30-17h00 et 18h00-21h00	*1:30-5:00 pm and 6:00-9:00 pm*

*****La patinoire sera fermée le 25 et 26 décembre ainsi que le 1e et 2 janvier *****

*****The skating rink will be closed on December 25th and 26th as well as on January 1st and 2nd *****

La piste de raquettes au golf est maintenant balisée. Nous vous invitons à venir pratiquer ce magnifique sport familial dans le décor féérique du golf Pen-Y-Bryn.

Le restaurant et le chalet sont ouverts du mercredi au dimanche.

The snowshoe trail has been marked out. We invite you to come and practice this great outdoor family sport in an enchanting setting at the Pen-Y-Bryn Golf.

The restaurant and chalet are open from Wednesday to Sunday.

Voulez-vous voir d'autres photos de la fête? Allez à la page web de l'Image (voir page 3) et cliquez sur "Fête de Noêl".

Would you like to see other photos of the party? Go to the Image web page (see page 3) and click on "Christmas party".